

VI – ELABORACION DE BIBLIOGRAFIAS

DEFINICION Y OBJETO

Bibliografía es una lista completa de obras de un autor o sobre una materia determinada.

En un trabajo de investigación la bibliografía está compuesta por la relación correcta de todos los libros, folletos y artículos de revistas que fueron consultadas por el investigador en el desarrollo de su estudio, en tal caso la bibliografía toma el nombre de “*literatura consultada*”, “*referencias bibliográficas*” o simplemente “*referencias*”. En la bibliografía de los escritos técnicos no deben aparecer obras que no fueron consultadas por el autor.

La documentación bibliográfica en redacción técnica es importante porque: 1 – Indica, al lector, dónde puede encontrar más información sobre el asunto. 2 – Da autoridad al trabajo al demostrar que la exposición y conclusiones están cimentadas en estudios que se han adelantado sobre el mismo tema.

ANOTACION DE REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS/a

A. LIBROS, FOLLETOS Y PUBLICACIONES SERIADAS

Una referencia para libros, folletos y publicaciones seriadas, incluye los siguientes elementos:

1. Autor
2. Título
3. Mención del traductor, editor
4. Edición

a/ Todas las normas de estilo para la elaboración de bibliografías fueron tomadas, con modificaciones y variaciones leves o substanciales, de: Alvear, A. y Paz de Erickson, A. M. Normalización de citas bibliográficas. *In*: Reunión Interamericana de Bibliotecarios y Documentalistas Agrícolas, 2a. Bogotá 1968. Actas y trabajos presentados; informe. Bogotá 1968. III-C-34pp.

5. Pie de Imprenta:

- a. Lugar de publicación
- b. Casa editora
- c. Año de publicación
- d. Paginación
- e. Ilustraciones
- f. (Nota de serie para publicaciones seriadas)^a

1. *Autor*

Transcriba el nombre del autor en mayúsculas. Se considera autor el individuo (autor personal) o la entidad corporativa (autor corporativo) que se hace responsable por una publicación.

a. Autor personal

El nombre del autor se anota en forma invertida, o sea el apellido en primer lugar separado, por una coma, de la inicial o iniciales del nombre de pila.

Ejemplos:

HERRERA ALVAREZ, J. H.

MOURA, P. de T. A.

SILVAIN, P. G.

SMITH, A. M.

Los títulos, como: Dr., Prof., Mr., Sr., Sra., se omiten. El título Mrs. se conserva, únicamente, cuando la autora usa el nombre de pila de su esposo.

Ejemplos:

Prof. JUAN CASAS RUIZ

Mrs. JOHN SMITH

CASAS RUIZ, J.

SMITH, Mrs. J.

^a El autor considera que colocando la "nota de serie" como complemento de la norma para libros y folletos, queda suficientemente explícita la regulación para publicaciones seriadas y por tanto suprime la que La Asociación Interamericana de Bibliotecarios y Documentalistas Agrícolas (AIBDA) ha estructurado para tal fin.

Los calificativos que indiquen parentesco, tales como: junior, filho, hijo, netto, sobrinho, sobrino, II, III, etc., se citan, a continuación del apellido, en forma completa. El calificativo junior puede abreviarse.

Ejemplos:

CASTRO SOBRINHO, A. R. de
MARQUES JUNIOR, H. o MARQUES JR., H.
MOURA FILHO, J. M.
ROCKEFELLER JR., J. D.

El editor o compilador se menciona, en lugar del autor, cuando éste tiene la responsabilidad absoluta del trabajo. Al nombre del editor o compilador siguen las abreviaturas “ed.” o “comp.”, separadas de éste por una coma.

Ejemplos:

GOOD, C. V., ed.
PEREZ, M. y GOULD, J., eds.
RAMIREZ, J. M., comp.

Cuando la publicación tiene más de un autor - colaborador, editor, compilador - y menos de cuatro, se citan los nombres de los autores, editores, etc., en forma invertida, en el orden en que aparecen en la portada del libro o en el artículo. Antes de mencionar el último autor se utiliza la conjunción “y” o sus equivalentes en el idioma en que se redacta el trabajo.

Ejemplos:

ESTEVEZ, M. y FLORES, J.
ROGERS, J., BEAL, G. M. and RAUDABAUGH, J. N.

Si la publicación tiene más de tres autores se anota el nombre del primero, seguido de la expresión latina “*et al.*” (y otros), sin importar el idioma en que está escrita la referencia.

Ejemplos:

LAROCHE, J. B. *et al.*
MARTINEZ, R. L. *et al.*
MULLER, L. *et al.*

b. Normas para citar apellidos

Para citar apellidos de autores personales se siguen estas reglas:

- 1) Los autores personales, con apellidos simples, se citan en la forma como aparecen en el trabajo: el apellido seguido por la inicial o iniciales del nombre de pila.

Ejemplos:

ALBERT MILLER	MILLER, A.
JUAN MONTOYA	MONTOYA, J.

- 2) Los apellidos compuestos se citan según la nacionalidad del autor:

- a) En apellidos compuestos franceses, españoles, o italianos, se considera el primer apellido como palabra de orden.

Ejemplos:

ANGEL ALLENDE SALGAR	ALLENDE SALGAR, A.
JEAN BRASSEUR LAROCHE	BRASSEUR LAROCHE, J.
DINO FLAVI MARTINI	FLAVI MARTINI, D.

- b) En apellidos compuestos ingleses y portugueses se considera palabra de orden el último apellido, a menos que se encuentren ligados por un guión.

Ejemplos:

JOHN STUART MILL	MILL, J. S.
JOAO SILVA BARROS	BARROS, J. S.
PETER BAYNE-JONES	BAYNE-JONES, P.

- 3) Los apellidos con prefijos, tales como: A', Ap., Fitz, M', Mac, Mc, O', Saint, San, Etc., se consideran como parte del apellido y se antepone.

Ejemplos:

KARL O'MEAILLY,	O'MEAILLY, K.
ALEJANDRO MacLEAN	MacLEAN, A.

- 4) Los apellidos que comienzan con una preposición, un artículo, una preposición y artículo o una contracción de los dos, como prefijos, se citan de acuerdo al origen idiomático del nombre del autor:

a) En apellidos españoles y portugueses las preposiciones o artículos: de, del, de la, y da, de, do, dos, se colocan después del nombre.

Ejemplos:

JOSE ANTONIO DE LA CRUZ	CRUZ, J. A. de la
JOA VIERA DO MACHADO	MACHADO, J. V. do

b) En apellidos franceses que lleven los artículos le, la, les o combinados con la preposición de (du, de la, des), se antepone el prefijo. La preposición de o d' sigue a las iniciales del nombre de pila.

Ejemplos:

CHARLES Des GRANGES	Des GRANGES, C.
MICHEL du BARY	Du BARY, M.
JEAN LeBEAU	LeBEAU, J.
ALFRED DE MUSSET	MUSSET, A. de

c) En apellidos italianos contemporáneos las preposiciones simples, o combinadas con artículos, se consideran parte integrante del apellido y se colocan antes del nombre.

Ejemplos:

ANTONIO DA PONTE	DA PONTE, A.
JOSEPH DI FRANCO	DI FRANCO, J.
NICCOLO LO SAVIO	LO SAVIO, N.

d) En apellidos alemanes, holandeses, daneses y escandinavos, el prefijo se pospone.

Ejemplos:

CHARLES VAN DEN BORREN	BORREN, Ch. van den
JOACHIM VON DER HAGEN	HAGEN, J. von der
CARL VON LINNE	LINNE, C. von

e) En apellidos ingleses, de origen extranjero, el prefijo se antepone.

Ejemplos:

WALTER DE LA MERE	DE LA MERE, W.
DAPHNE DU MAURIER	DU MAURIER, D.
EARL VAN BOROUGHS	VAN BOROUGHS, E.

- 5) Los nombres de mujeres casadas, que incluyen el apellido del marido y el de soltera, se citan por el apellido del marido; menos en apellidos en checo, húngaro, italiano y español, en cuyo caso se entran por el apellido de soltera.

Ejemplos:

CANDIDA H. T. MENDES CONAGIN CONAGIN, C. H. T. M.
LUCY HASTINGS DE GUTIERREZ HASTINGS DE GUTIERREZ, L.

c. Autor corporativo

Se considera autor corporativo a una entidad que se responsabiliza por un trabajo o cuando expresa en una obra el pensamiento y actividades de la misma.

Estos trabajos incluyen informes, registros oficiales, declaraciones, estudios y otras comunicaciones que tratan la política, operaciones, manejo o administración de la entidad, preparados por funcionarios o empleados de la institución.

Hacen excepción a esta regla los trabajos individuales escritos por funcionarios de la entidad que sean resultado de investigaciones científicas o académicas.

El autor corporativo se cita por el nombre de la entidad, en su idioma vernáculo, en forma desarrollada, de acuerdo a las siguientes reglas:

- 1) Cuando el autor es una institución gubernamental se cita por el nombre del país, estado, provincia o departamento, seguido del nombre de la institución y sus divisiones, si es necesario, separados ambos por un punto.

Ejemplos:

ANTIOQUIA. SECRETARIA DE AGRICULTURA.
FLORIDA. DEPARTMENT OF AGRICULTURE.
DIVISION OF PLANT INDUSTRY.
VENEZUELA. MINISTERIO DE AGRICULTURA Y CRIA.

- 2) Si la publicación emana, directamente, de oficinas, servicios o institutos subordinados a departamentos, ministerios o secretarías ejecutivas o administrativas, se cita por el nombre geográfico del país, estado, etc., seguido, directamente, del nombre de la oficina o servicio, sin necesidad de mencionar el departamento o ministerios del que depende.

Si el nombre de la oficina o servicio no es distintivo, se mencionan ambas dependencias, la ejecutiva y la subordinada.

Ejemplos:

ARGENTINA. INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA
AGROPECUARIA.
COSTA RICA. DIRECCION DE ESTADISTICA Y CENSOS.
U. S. AGRICULTURAL RESEARCH SERVICE.
U. S. LIBRARY OF CONGRESS. CARD DIVISION.
U. S. INTERSTATE COMMERCE COMMISSION
BUREAU OF ACCOUNTS.

El nombre geográfico del país se menciona, en forma completa, en el idioma en que está escrito el trabajo; en el caso de los Estados Unidos y Rusia se indica con iniciales.

Ejemplos:

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE.
E E. U U. DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA.
U. S. S. R. ó U. R. S. S.

No obstante, cuando hay varios escritos, en diversos idiomas, el autor de la bibliografía debe decidirse a usar una sola forma, para el nombre geográfico del país, en su trabajo, con el fin de que las referencias bibliográficas queden bajo una "entrada única" en la ordenación final de la bibliografía^a.

- 3) Si la publicación es emitida por una asociación, sociedad, instituto, institución o empresa, dedicada a labores comerciales, culturales, científicas, literarias, artísticas, benéficas, o a la promoción y divulgación de estas actividades, se cita por el último nombre corporativo de la entidad, seguido de la ciudad donde está localizada, separados ambos (entidad y lugar) por una coma. Si el lugar forma parte del nombre de la entidad no se repite^b.

^{a/} Esta adición a la norma original fue redactada por el autor del presente estudio.

^{b/} El autor considera que estando esta publicación destinada a divulgar los principios de las "normas de estilo" para elaboración de bibliografías, casi exclusivamente, a estudiantes y técnicos que se inician en las labores de la consulta en la biblioteca y la investigación bibliográfica, es suficientemente justificable el hecho de no hacer una distinción tan estricta acerca de la semántica de las palabras "sociedad" e "institución", ya que aún bibliotecarios, muchas veces, no saben distinguir cuando una entidad corporativa puede ser considerada, bien como una institución con sede propia y fija o bien como una asociación con fines y personería jurídica definidos.

Ejemplos:

ACADEMY OF NATURAL SCIENCES OF PHYLADELPHIA.
AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION, INDIANA.
ASOCIACION VENEZOLANA PARA EL AVANCE DE LA
CIENCIA.

BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO, GUATEMALA.
ESCOLA SUPERIOR DE AGRICULTURA "LUIS DE
QUEIROZ", PIRACICABA.

ESCUELA AGRICOLA PANAMERICANA, TEGUCIGALPA.
ESTACION EXPERIMENTAL AGROPECUARIA PERGAMI-
NO.

FEDERACION NACIONAL DE CAFETEROS DE COLOM-
BIA.

FONDO PARA EL DESARROLLO DEL AJONJOLI, CA-
RACAS.

INSTITUTO PARA EL MEJORAMIENTO DE LA PRO-
DUCCION DE AZUCAR, MEXICO.

SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS, BUENOS AIRES.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA, MEXICO.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA. FACULTAD
DE AGRONOMIA, PALMIRA.

- 4) Las organizaciones internacionales se citan, directamente, por el nombre completo de la organización. Si la organización tiene nombre oficial en más de un idioma, el nombre se cita en el idioma en que está escrito el trabajo.

Ejemplos:

INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICO-
LAS.

INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL
SCIENCE.

ESCUELA AGRICOLA PANAMERICANA.

PAN AMERICAN SCHOOL OF AGRICULTURAL SCIENCE.

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE
UNITED NATIONS.

ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA
ALIMENTACION Y LA AGRICULTURA.

Pero, cuando haya varios escritos en diversos idiomas, el autor de la bibliografía deberá decidirse a usar una sola forma, para el nombre de la organización, en su trabajo, con el fin de

que las referencias bibliográficas queden bajo una "entrada única" en la ordenación final de la bibliografía^a.

d. Congresos y conferencias

- 1) Los informes, memorias, actas, etc., de reuniones, congresos, conferencias, *simposios*, etc., nacionales e internacionales, se entran por el nombre de la conferencia, reunión, congreso, etc., seguido de su número ordinal, la ciudad donde tuvo lugar y el año.

Ejemplos:

INTERNATIONAL BOTANICAL CONGRESS, 9th. MONTREAL, 1959.

REUNION INTERAMERICANA DE BIBLIOTECARIOS Y DOCUMENTALISTAS AGRICOLAS, 2a. BOGOTA, 1968.

REUNION LATINOAMERICANA DE FITOTECNIA, 5a. BUENOS AIRES, 1961.

- 2) Los informes de reuniones de una institución que se consideren como actividades de la misma, se entran bajo el nombre de la institución.

Ejemplos:

ASOCIACION INTERAMERICANA DE BIBLIOTECARIOS Y DOCUMENTALISTAS AGRICOLAS. REUNION DEL CONSEJO EJECUTIVO, 2a. LIMA, 1967.

INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS.
REUNION ANUAL DE LA JUNTA DIRECTIVA, 2a.
LIMA, 1963.

e. Publicación anónima

Si no se conoce autor o editor, como inmediato responsable del trabajo, la entrada bibliográfica se hace, directamente por el título de la obra y no bajo la palabra "anónimo". Las dos primeras palabras se anotan en mayúsculas.

Ejemplos:

PLANT LIFE in Britain
NORMALIZACION DE la documentación

^{a/} Esta adición a la norma original fue redactada por el autor del presente estudio.

2. Título

El título debe transcribirse completo, en el idioma original, tal como aparece en la publicación. Los signos ortográficos que acompañan a una letra, para distinguirla fonéticamente (acentos grave, agudo, circunflejo, cedilla, diéresis, etc.), deben reproducirse, si es posible, tal como aparecen en el idioma original.

El subtítulo se transcribe, siempre que proporcione información esencial sobre el trabajo, separado del título por punto y coma.

- a. La primera letra del título se escribe en mayúscula, y también, los nombres propios, nombres de instituciones y en todos aquellos casos cuyo uso esté establecido por las reglas gramaticales del idioma en que esté redactada la referencia.

Ejemplos:

ALLEGER, D. E. *et al.* Fertile lands of friendship; the Florida - Costa Rica experiment in international agricultural cooperation. Gainesville, University of Florida Press, 1962. 312pp.

BAAMONDE, E. L. Composición mineralógica de los materiales originarios de algunos suelos de la Patagonia. Revista de Investigaciones Agropecuarias. (Serie 3. Clima y Suelo) (Argentina) 3(6):75-94. 1966.

- b. Si el título aparece en más de un idioma se acostumbra transcribirlo en uno solo, por lo general, el primero mencionado, o el más conocido para la persona que hace la bibliografía.

Ejemplos:

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. 1956 forest seed directory. Rome, 1956. 178pp.

y nó

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. 1956 forest seed directory; catalogue des graines forestieres; catálogo de semillas forestales. Rome, 1956. 178pp.

Mención del traductor, editor, etc.

La mención del traductor o editor se hace, después del título de la obra, en el idioma en que aparece en la publicación.

El traductor o editor se cita, después del título, cuando está mencionado en la portada de una obra que tiene autor o en casos de obras de referencia que se han entrado por el título.

Ejemplos:

ASSOCIATION OF RESEARCH LIBRARIES, BLOOMINGTON.
Problems and prospects of the research library. Edited by
Edwin E. Williams. New Brunswick, N. J., Scarecrow Press,
1955. 181pp.

FISHER, R. A. Métodos estadísticos para investigadores. Tra-
ducción de la 10a. ed. inglesa pro J. Ruíz Magán y J. J. Ruíz
Rubio. Madrid, Aguilar, 1949. 322pp.

4. *Edición*

El número de la edición, con excepción de la primera, se anota a continuación del título (o del traductor o editor si los hay), en el numeral arábigo, seguido de la abreviatura "ed."

Si la edición es revisada, corregida, aumentada, etc., se transcribe, en forma abreviada, en el idioma de la publicación, seguida de las abreviaturas "rev.", "corr", "aum.", etc., según el caso.

Ejemplos:

AHWLEY, A. H. Ecología humana. Trad. del inglés por José Jimé-
nez. 2a. ed. rev. Madrid, Tecnos, 1966. 433pp.

TERZAGHI, K. Soil mechanics in engineering practice. 2nd.
ed. New York, Wiley, 1967. 729pp.

5. *Pie de imprenta*

El lugar de publicación, la casa editora y la fecha (año), constituyen los elementos que se conocen con el nombre de pie de imprenta o notas tipográficas.

a. Lugar de publicación

- 1) El lugar de publicación (nombre de la ciudad donde se publicó el trabajo) debe anotarse en forma completa, como aparece en la portada. El nombre del estado, provincia o país debe agregarse, cuando sea necesario para identificar ciudades poco conocidas o para distinguir nombres geográ-

ficos homónimos. Los nombres de los estados pueden abreviarse.

Ejemplos:

Bahía Blanca, Argentina
Buenos Aires, Argentina
Buenos Aires, Costa Rica
Montevideo, Minnesota
Montevideo, Uruguay

- 2) Si aparece más de un lugar de publicación se menciona el primero o el lugar de impresión.

Ejemplo:

New York, McGraw-Hill, 1963.

y no

New York, London, Sidney, McGraw-Hill, 1963.

- 3) Cuando el lugar no se encuentra mencionado en ninguna parte de la publicación se indica con la abreviatura "s. l." (sin lugar).

s. l., Editorial Minerva, 1954.

b. Casa editora

- 1) El nombre de la casa editora se anota, en la forma más abreviada posible, eliminando las iniciales o nombre de pila, los artículos, las palabras como "Editorial", "Compañía", "Ltda.", "Inc.", etc. o sus equivalentes, en otros idiomas, en las editoriales más conocidas.

Ejemplos:

Losada	y no	Editorial Losada
UTEHA	y no	Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana
Wiley	y no	John Wiley and Son

- 2) Las instituciones, como casas editoras, con excepción de aquellas más conocidas por sus siglas, y las editoriales gubernamentales, deben anotarse en forma completa.

Ejemplos:

Paris, Unesco, 1968.

San José, Costa Rica, Imprenta Nacional, 1968.

Washington, Unión Panamericana, 1967.

- 3) Cuando el autor y el editor son los mismos se suprime el editor en el pie de imprenta.

Ejemplos:

ECUADOR. MINISTERIO DE AGRICULTURA. Memoria anual. Quito, 1967. 80pp.

ORGANISATION DE COOPERATION ET DEVELOPPEMENT ECONOMIQUES. Statistiques des bois tropicaux, 1960. Paris, 1962. 80pp.

- 4) Cuando aparece más de una casa editora se anota la primera mencionada o la más conocida.

Ejemplos:

London, Spon

y *no*

London, E. and F. N. Spon; New York, Chemical Publishing Co.

- 5) Si el nombre de la casa editora no aparece en la publicación se indica con la abreviatura "s. e." (sin editor).

Ejemplo:

Caracas, s. e., 1945. 50pp.

- 6) Se menciona el nombre del impresor cuando no hay indicación de casa editora. En este caso se conservan, en el nombre de la imprenta, palabras, tales como: "Taller Gráfico", "Imprenta", etc., para destacar que es solamente el impresor y no el editor responsable o casa editora.

Ejemplos:

Guatemala, Talleres Gráficos Minerva, 1968.

México. Imprenta Hércules, 1967.

c. Fecha

- 1) El año de publicación se da siempre en números arábigos, separado por una coma del nombre de la casa editora. Cuando aparece más de una fecha se da la más reciente.

Ejemplo:

Berlín, Springer, 1963.

- 2) Si no aparece la fecha de publicación en la portada se usa la de derecho de autor (*copyright*). Si el trabajo carece de esta información se indica con las iniciales "s. f." (sin fecha).

Ejemplo:

Buenos Aires, Ateneo, s. f.

- 3) En los casos cuando no se encuentra la fecha en la publicación, pero ésta se conoce, o se supone, se indica el año aproximado, seguido de un signo de interrogación.

Ejemplos:

México, Limusa-Wiley, 1967?

New York, Ronald, 1958?

- 4) Para las obras en varios volúmenes se menciona la fecha de publicación del primero, en forma completa, y del último, abreviada. Si solamente se ha consultado uno de los volúmenes de la obra se da únicamente la fecha del volumen consultado.

Ejemplos:

Barcelona, Salvat, 1956-62. 7 v.

Barcelona, Salvat, 1960. v. 5

Cuando el lugar, la casa editora y la fecha, no aparecen en la publicación se indica con la abreviatura "s. n. t." (sin notas tipográficas).

d. Paginación

- 1) La paginación se anota, en números arábigos, después de la fecha. Si el texto se halla en hojas plegadas, sin paginación, se anota esta característica con la abreviatura "h. pleg." (hoja plegable). En las obras en un sólo volumen se menciona el número total de páginas, seguido de la abreviatura "pp." (páginas).

Ejemplos:

México, Instituto de Investigaciones Agrícolas, 1968. 8 h. pleg.

New Jersey, Prentice-Hall, 1967. 194pp.

- 2) Cuando la publicación tiene más de un volumen se indica el número de volúmenes.

Ejemplo:

São Paulo, Hoepli, 1965. 2 v.

- 3) Si se cita solamente un volumen de una obra se menciona el número del volumen, con sus páginas.

Ejemplo:

New York, Interscience, 1954. v. 6, 969pp.

- 4) Cuando el volumen está formado por dos o más tomos o partes, éstos se indican después del número del volumen y antes de las páginas correspondientes.

Ejemplos:

Madrid, Losada, 1965. v. 1, parte 2, 425pp.

Paris, Lechevalier, 1960. v. 8, tomo 1, 308pp.

- 5) Las páginas consultadas en una obra se indican, anteponiendo al número de páginas, la abreviatura "p.", cuando se trata de una página, o "pp.", cuando se trata de varias.

Ejemplos:

Bogotá, Antares, 1960. p. 118.

Oxford University Press, 1961. pp. 114-150.

- 6) Si la paginación tiene dos numeraciones principales deben escribirse ambas. Cuando presenta paginación irregular o complicada se indica con la abreviatura "p. irr." (paginación irregular).

Ejemplos:

Quito, Imprenta Nacional, 1967. 75, 86pp.

Turrialba, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, 1966. p. irr.

7) Cuando no existe paginación se usa la abreviatura "s. p." (sin paginación), a menos que se puedan contar fácilmente el número de páginas.

Ejemplo:

Río de Janeiro, Olympio, 1962. s. p.

e. Ilustraciones

Si la obra incluye mapas o ilustraciones que contribuyan a su valor, y especialmente si representan una parte importante del trabajo, se pueden agregar, después del número de páginas, las abreviaturas o palabras descriptivas: mapas, ilus; etc.

Ejemplos:

FOSTER, A. B. Métodos aprobados en conservación de suelos. México, **Trillas**, 1964. 41pp. mapas.

MIROV, N. T. **The** genus Pinus. New York, Ronald, 1967. 602pp. **ilus.**

f. Nota de serie **para publicaciones en serie**

Las publicaciones en serie forman parte de series numeradas, editadas por organizaciones gubernamentales, internacionales o independientes, a intervalos regulares o irregulares, por tiempo indefinido. Por lo general, son de carácter monográfico y se conocen bajo el nombre de: boletines, circulares, boletines técnicos, boletines de divulgación, contribuciones, informes, etc.

La nota de serie (nombre y número de la serie) se menciona, entre paréntesis, a tres espacios de la paginación o de las ilustraciones; el número de la serie se indica en arábigos, procedido de la abreviatura "no." o "v.". para todos los idiomas.

Ejemplos de referencias para publicaciones con nota de serie:

LAIRD, R. J. Técnicas de campo para experimentos con fertilizantes. México, Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo. 1968. 48pp. ilus. (Folleto de Investigación no. 9).

VENEZUELA. OFICINA DE DESARROLLO AGRICOLA DE LOS SISTEMAS DE RIEGO. Consideraciones, criterios y conceptos sobre el sistema de riego del río Guarico y el

desarrollo de sus explotaciones. Caracas, 1968. 62pp. ilustr. (Boletín Técnico del MAC no. 11).

VICENTE-CHANDLER, J. *et al.* Intensive coffee culture in Puerto Rico. Río Piedras, Puerto Rico, Agricultural Experiment Station, 1968. 84pp. ilustr. (Bulletin no. 211).

WITTE, P. A. and STRINGER, W. C. Effect of increasing live weight from 220 to 300 pounds on pork carcass characteristics. Columbia, University of Missouri. College of Agriculture. Agricultural Experiment Station, 1969. 19pp. (Research Bulletin no. 957).

B. ARTICULO O ESCRITO DE UN AUTOR EN EL LIBRO DE OTRO

1. *La cita de un artículo, capítulo o parte*, escrito por un autor, en el libro de otro, se anota, bajo el autor del artículo o parte, incluyendo el título del artículo o parte; luego se da la referencia completa del libro que la contiene, precedida, en todos los idiomas, por la preposición latina "*In:*" subrayada. A continuación se anota la paginación que incluye el artículo o parte.

Ejemplos:

MONTOYA, L. A. Las malas hierbas y su control. *In:* Hardy, F., ed. Manual del cacao. Ed. española. Turrialba, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, de la OEA, 1961. pp. 193-205

STEPHENS, G. S. and RICK, C. M. Problems on the origins, dispersal and establishment of the Galapagos cottons. *In:* Bowman, R. I., ed. The Galapagos; proceedings of the Symposia of the Galapagos International Scientific Project. Berkeley, University of California Press, 1966. pp. 201-208.

2. *Referencia específica a un capítulo o parte, con título distintivo*, escrito por el autor en una obra propia, se hace dando la cita completa de la obra y, en el lugar de la paginación, se anota el título del capítulo o parte y las páginas donde aparece.

Ejemplo:

LOOMIS, W. E. Growth and differentiation in plants. Ames, Iowa State College Press, 1953. Growth correlation: pp. 197-217.

C. PUNTUACION Y ESPACIOS

La puntuación y espacios, para la cita de un libro, folleto y publicación seriada es la siguiente:

Autor./ /Título; subtítulo./ /Traductor./ /Edición./ /Lugar, Editorial, Fecha./ /Páginas o volúmenes./ /Ilustraciones./ / (Nombre y no. de la serie).

PUBLICACIONES DE ENTIDADES CORPORATIVAS

Las publicaciones de entidades corporativas: sociedades, asociaciones, etc., tales como: actas, informes, memorias, anuarios, etc., que representan el resultado de conferencias, congresos, y reuniones de trabajo o el trabajo de la entidad, a través de la actuación de sus miembros, se citan en la misma forma que los libros y folletos, es decir: autor, título, editor o traductor, edición, pie de imprenta, paginación.

Ejemplos:

AMERICAN SOCIETY OF AGRICULTURAL SCIENCE. Proceedings. Beltsville, Maryland, 1968. v. 88, 699pp.

COLOMBIA. MINISTERIO DE AGRICULTURA. Memoria anual. Bogotá, 1968. 150pp.

E E. U U. DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA. Semillas; anuario de agricultura 1961 Tr. A. Marino *et al.* Ed. autorizada por RTAC/AID. México, Continental, 1962. 1020pp.

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE. Yearbook of agriculture 1961; seeds. Washington, 1961. 591pp.

PUBLICACIONES PERIODICAS (REVISTAS)

Se conoce con este nombre a una publicación que aparece en partes, entregas o fascículos (números) sucesivos, bajo un título distintivo, a intervalos regulares o irregulares y, como regla general, por tiempo indefinido. Cada número de la publicación contiene trabajos de varios autores, ya sea sobre uno o diversos temas de acuerdo con un plan orgánico.

Se incluyen en esta categoría las revistas y boletines de entidades oficiales, sociedades profesionales, firmas comerciales, etc., que contienen artículos o contribuciones de varios autores, que no sean resultados de conferencias, congresos, reuniones o del trabajo de una sociedad o institución a través de la actuación de sus miembros.

A. ELEMENTOS DE UNA REFERENCIA PARA ARTICULOS DE REVISTAS

La referencia completa de artículos de revista incluye:

1. Autor
2. Título
3. Nombre de la revista
4. Lugar de publicación, si es necesario para la identificación de la revista
5. Volumen y número
6. Paginación
7. Fecha

1. *Autor*

El autor de un artículo se cita en la misma forma que para libros y folletos, (véase página 42).

2. *Título*

- a. El título de un artículo de revista se cita en la misma forma que para libros y folletos, (véase página 50).
- b. En los casos de títulos traducidos, si no se dispone del trabajo original, se indica, entre paréntesis, el idioma en que está el trabajo.

Ejemplo:

BOGRE, J. Breeding selection of geese. (en húngaro) *Boromfitemyesztes* 6(8):20. 1962.

- c. Cuando el título de un artículo aparece en partes numeradas se omiten las palabras "partes" y se utilizan, para indicarlas, números romanos, aunque aparezcan mencionados en arábigos, en el original. Si el título de las partes cambia, en cada una, es preferible anotarlos en la referencia.

Ejemplos:

MANRIQUE L., G. y SIERRA F., P. Leptospirosis. II – Aislamiento de una cepa de *Leptospira* del grupo canícola en bovinos. *Revista ICA (Colombia)* 1(2):109-106. 1966.

MOH, C. C. Bean mutant induced by ionizing radiation. III – Wrinkled leaf. *Turrialba* 18(2):181. 1968.

3. *Nombre de la revista*

El nombre de la revista se cita, tal como aparece en la publicación, en forma completa o abreviada. (Pero siempre utilizando una misma forma a través de toda la bibliografía.) La primera letra de cada palabra, a excepción de las preposiciones, conjunciones y artículos, se escribe en mayúsculas.

Ejemplos:

Agricultura tropical	o	Agricultura Trop.
Boletín del Instituto de Ciencias Naturales	o	Bol. Inst. Cienc. Nat.
Journal of Biological Chemistry	o	J. Biol. Chem.

4. *Lugar de publicación*

El lugar de publicación (país) se indica, entre paréntesis, cuando se considera necesario para la identificación de la revista. En casos de títulos homónimos de revistas en el mismo país, se agrega el nombre de la ciudad.

Ejemplos:

Agronomía (Brasil)
Agronomía (Perú)
Revista de Agricultura (Costa Rica)
Revista de Agricultura (Colombia)
Revista de Agricultura (Piracicaba, Brasil)

5. *Volumen y número*

El volumen y el número (para aquellas revistas que no tienen paginación consecutiva) se menciona en arábigos, después del nombre de la revista (o del lugar de publicación si está indicado). El número de la revista se da entre paréntesis, seguido de dos puntos. Se utiliza la abreviatura "no.", antes del número, cuando la revista no tiene volumen.

Ejemplos:

17(6):	y no.	XVII(6):
No. 18:	y no	18:
3(11):	y no	Año III(11):

Las publicaciones periódicas pueden presentar las siguientes variaciones, en la indicación del volumen y número:

a. Con volumen y número

Ejemplos:

ARAOS F., J. F. Estudio de deficiencias nutritivas en muestras superficiales de suelos en Nuble. Agricultura Técnica (Chile) 27(1):15-20. 1967.

PALADINES, O. L. y BATEMAN, J. V. Predicción del peso del cuerpo libre de contenido digestivo en vacunos. Turrialba 18(1):21-25. 1968.

VELHO, C. de B. Bases e diretrizes para a reforma agraria no Brasil. Revista de Faculdade de Agronomia e Veterinaria da Universidade do Rio Grande do Sul 4(4):215-252. 1961.

b. Con volumen únicamente

Ejemplos:

MANN, T. Metabolism of semen. Advances in Enzymology 9:329-390. 1949.

MITCHELL, J. W. and MARTH, P. C. Growth regulating substances in agriculture. Annual Review of Plant Physiology 1:125-140. 1950.

c. Sin volumen y con número únicamente

Ejemplos:

GUEVARA CALDERON, J. La agronomía y la producción. Panagra (México) no. 78:30-31. 1967.

ORIOLANI, M. J. C. y GRASSI, C. J. Eficiencia del riego por aspersion. IDIA (Argentina) no. 180:5-14. 1962.

d. Con secciones o series nuevas

Ejemplo:

BAAMONDE, E. L. Composición mineralógica de los materiales originarios de algunos suelos de la Patagonia. Revista de Investigaciones Agropecuarias (Serie 3. Clima y Suelos) (Argentina) 3(6):75-94. 1966.

e. Artículos en suplementos

Se pone entre paréntesis la abreviatura "Supl." cuando éste forma parte complementaria de un volumen.

Ejemplo:

SURREY, K. Spectral response of phosphate metabolism in germinating lettuce seeds. *Plant Physiology* 36 (Supl.) 47. 1961.

Si el suplemento tiene numeración propia o forma parte del título, no se usa el paréntesis.

Ejemplo:

BOLFARI, L. Regiones potencialmente aptas para plantaciones de pinos y otras coníferas en América Latina. *IDIA Suplemento Forestal* no. 16:19-48. 1965.

6. *Paginación*

Las páginas, inicial y final, que incluyen el artículo, se mencionan después de los dos puntos que siguen al volumen o número. No se usan las abreviaturas "p." o "pp."

a. Artículos con paginación consecutiva

Ejemplos:

ALVIM, P. de T. Deficiencias minerais em sisal e a "necrose da base das folhás". *Revista Ceres* 8:222-232. 1950.

GERBER, J. F. and DECKER, W. L. Evapotranspiration and heat budget of a cornfield. *Agronomy Journal* 53(4):259-261. 1961.

b. Artículos sin paginación consecutiva

Ejemplo:

RIVAS BERROCAL, O. Necesitamos planes de colonización para la selva. *Café Peruano* 3(33):9, 21. 1965.

c. Artículos en varios números y volúmenes de la misma publicación.

Ejemplo:

CASE, E. M. Fermentación en la preparación del café. Revista del Instituto de Defensa del Café de Costa Rica 2(13):462-466; 3(14):34-43; (15):139-148. 1936.

7. Fecha

En la fecha se anota el año de publicación. Sin embargo, cuando lo requiere el propósito de la bibliografía, se puede mencionar el mes

Ejemplo:

PARDO BUELVAS, R. Dificultades en el cultivo del algodón y su posible normalización. Revista Nacional de Agricultura (Colombia) 61:26-29. Mayo, 1967.

B. PUNTUACION Y ESPACIOS

La puntuación y espacios, necesarios para la cita de artículos en revistas, es como sigue:

Autor./ /Título del artículo./ /Nombre de la revista (País)/Volumen (número): páginas inicial y final./ /Fecha.

SEPARATAS

Las separatas, es decir aquellas publicaciones que tiene una portada especial o cualquier otra modificación que les dé un carácter distintivo al del original, se citan como un libro o folleto, indicando, en una nota, la fuente original del trabajo.

Ejemplos:

BRAGADIN, E. A. y DIAZ, H. B. El silaje (*sic*) de “despunte” y “maloja” de la caña de azúcar; su valor como forraje. San Miguel de Tucumán, Argentina, Estación Experimental Agrícola, 1962. pp. 31-36.

Separata de: Revista Industrial y Agrícola de Tucumán 41(3):31-36. 1957.

MOFFITT, H. R. and YARUSS, F. R. *Dasiops alveofrons*, a new pest of apricots in California. California, University. Citrus Experiment Station, s. f. pp. 504-505. (Paper no. 1268).

Separata de: Journal of Economic Entomology 54(3):504-505. 1961.

TSCHAPEK, M. Permeabilidad selectiva del suelo con respecto a los iones. Buenos Aires, Argentina. Instituto de Suelos y agrotécnica, 1963. pp. 419-439. (Apartado de Artículo no. 68).

Separata de: Revista de Investigaciones Agrícolas (Argentina) 17(4):419-439. 1963.

ARTICULOS EN PERIODICOS (DIARIOS)

A. LA CITA COMPLETA PARA ARTICULOS EN PERIODICOS INCLUYE:

1. Autor del artículo (si lo hay)
2. Título del artículo
3. Nombre del periódico
4. Lugar de publicación
5. Fecha de publicación (mes, día, año)
6. Paginación

Ejemplos:

CASTRO CARRILLO, F. La diversificación en las zonas cafetaleras y el mejoramiento de la vida rural. La Nación, San José, Costa Rica, Nov. 12, 1968. p. 28.

SEMINARIO SOBRE sociología en la vida rural colombiana en 1952. El Tiempo, Bogotá, Dic. 23, 1961. p. 15.

PUNTUACION Y ESPACIOS

La puntuación y espacios, para una cita de artículos en periódicos (diarios), es la siguiente:

AUTOR./ /Título./ /Nombre del periódico, lugar de publicación, Mes/día,/año./ /Paginación.

TESIS

La referencia bibliográfica de una tesis se hace igual que para un libro, agregando, después del título, la palabra "Tesis" y el grado académico, en forma abreviada, en el idioma en que aparece la publicación. Cuando la tesis no es impresa se indica el tipo de reproducción, entre paréntesis, después del número de páginas.

Ejemplos:

COTO AGUILAR, J. A. Diagnóstico y recomendaciones para el planeamiento del desarrollo agropecuario de la Península de Nicoya. Tesis Ing. Agr. San Pedro de Montes de Oca, Costa Rica, Universidad. Facultad de Agronomía, 1968. 186pp. (Multigrafiada).

MORENO, R. A. Caracterización del virus del mosaico común del frijol (*Phaseolus vulgaris* L.) en Costa Rica. Tesis Mag. Sci. Turrialba, Costa Rica, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas de la OEA, 1968. 56pp. (Multigráfica).

SANDS, F. B. A study of fertility status of the cacao and coffee soils of Costa Rica. Ph. D. Thesis. Ithaca, New York, Cornell University, 1954. 153pp. (Mecanografiada).

MAPAS

En la referencia bibliográfica de un mapa los elementos principales son: autor (personal o corporativo), título, edición (si la hay), lugar de publicación, editor, fecha, escala, indicación de si el mapa es a color.

El autor es la persona o entidad responsable del contenido del mapa. El título puede tomarse de cualquier parte del frente del mapa; si el mapa carece de título puede dársele, como título, el nombre del territorio que encierra y, si es posible, el tema.

Ejemplos:

COSTA RICA. INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD. Localización en Costa Rica de estaciones pluviográficas. San José, Costa Rica, 1959. Escala 1: 750.000.

MINELLI, A. América del Sur. Buenos Aires, Argentina, Editorial Vallardía Americana, s. f. Escala 1:10.000.000. Color.

PLATH, C. V. y SLUIS, A. J. van der. República de Costa Rica; mapa de uso potencial de la tierra; una evaluación basada en los recursos físicos. Turrialba, Costa Rica, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas de la OEA, 1965. Escala 1:1.000.000. Color.

MATERIALES NO CONSULTADOS

A. COMPENDIOS O RESUMENES

Cuando no se ha consultado el original de una publicación, sino únicamente el compendio o resumen de la misma, en fuente secundaria, la obra consultada debe especificarse en forma de nota, en el idioma en que se escribe el trabajo.

Ejemplo:

ISHII, G. Reactions of chlorine dioxide and sodium sulfide. (En japonés) Kogyo Kagaku Zasshi 65:1013-1015. 1962.

Original no consultado; compendio en Chemical Abstracts
58(6):5369-5370. 1963.

B. OBRAS CITADAS

Si el original no se ha consultado, pero ha sido citado por otro autor en una publicación, se menciona como sigue:

Ejemplo:

KREGER, D. R. Observations on cell walls of yeast and some other fungi by x-ray diffraction and solubility test. *Biochemistry et Biophysics Acta* 13:1-9. 1954.

Original no consultado; citado en Ruhland, W., ed. *Handbuch der Pflanzenphysiologie*. Berlin, Springer-Verlag, 1959. v. 11, p. 359.

COMUNICACIONES PERSONALES

Las referencias a entrevistas, opiniones verbales o correspondencia personal, deben darse, como notas de pie de página, cuando sean necesarias para complementar la información en el texto. En la nota de pie de página se dan, únicamente, los datos que tengan importancia significativa para el texto. Para indicar estas notas debe darse preferencia a signos tipográficos, tales como: asteriscos, plecas, letras del alfabeto, etc., en lugar de números, para evitar confusión con la numeración de la "literatura consultada", al final del estudio.

Ejemplos:

* Información obtenida en correspondencia con John Smith, 1968.

** Opinión dada al autor por Luis Gómez, en entrevista personal, junio de 1967.

NOTAS

Cualquier dato, que amplíe o explique la cita bibliográfica, puede mencionarse, por medio de una nota, después del último elemento de la cita, en línea separada, con una sangría de seis espacios. Las notas se dan en el idioma en que está redactado el trabajo.

Ejemplos:

CINTRA, A. O. y REIS, F. W. Política o desenvolvimiento; o caso brasileiro. *América Latina (Brasil)* 9(3):52-74. 1966.
Bibliografía.

FARMER, R. E. Vegetative propagation of aspen by greenwood cuttings. *Journal of Forestry* 61(5):385-386. 1963.

Populus tremuloides.

LOPEZ ZAPATA, J. Los records de producción. *Agricultura Venezolana* no. 60:70-71. 1966.

En la industria lechera.

ORGANIZACION DE LA BIBLIOGRAFIA

El arreglo de una bibliografía depende de la naturaleza del trabajo. La ordenación alfabética o numérico-alfabética, por autores, es la más usada en bibliografías para trabajos científicos, tesis, etc. En un trabajo histórico, el ordenamiento cronológico es usado con frecuencia.

Es importante hacer notar que una lista bibliográfica completa, al final del trabajo, es más efectiva que referencias bibliográficas aisladas, dadas como notas de pie de página.

Todas las referencias bibliográficas se presentan en párrafos en T, es decir: que la segunda línea y siguientes deberán comenzar en el quinto espacio de máquina.

A. ALFABETIZACION Y NUMERACION

Se alfabetiza palabra por palabra. Cuando las primeras palabras son iguales, se ordenan las palabras siguientes, letra por letra, hasta encontrar la diferencia.

Ordenadas las referencias, alfabéticamente por autor, la práctica más común es numerarlas en orden creciente y referirse a cada cita en el texto, por su propio número.

Ejemplo de cita en el texto:

Adams (1) descubrió...

En 1918 Reddich y Stewart (34) realizaron...

B. OBRAS DEL MISMO AUTOR

Cuando hay varias referencias bibliográficas de un mismo autor, éstas se ordenan cronológicamente. Dos o más referencias del mismo autor, en el mismo año, se ordenan alfabéticamente por títulos.

Ejemplos:

MENCHU, J. F. Instalación de una criba para café despulpado. Revista Cafetalera (Guatemala) no. 60:17-19. 1966.

-----, Nuevas experiencias con pulperos de pechero de hule. Revista Cafetalera (Guatemala) no. 62:22-23. 1966.

C. OBRAS EN COLABORACION

Cuando la obra es en colaboración con otros autores, se repite únicamente el nombre de los coautores.

Ejemplos:

MATOS, F. y MONTOYA MAQUIN, J. M. El sistema Dansereau para la descripción estructural de la vegetación tropical. Turrialba 17(4):436-446. 1967

----- y MONTOYA MAQUIN, J. M. El sistema de Larson para la descripción estructural de la vegetación tropical. Turrialba 18(2):163-170. 1968.

D. OBRAS CITADAS SUCESIVAMENTE

En obras citadas sucesivamente, donde se repite el nombre del autor y el título de la obra, con diferente número de edición, o en suplementos, el autor y el título se substituye por dos líneas de 8 espacios de máquina cada una, en las referencias que siguen a la primera cita, manteniendo la puntuación adecuada.

Ejemplos:

FERREIRA SOBRAL, E. F. Bibliografía sobre el trigo. Pergamino, Argentina. Estación Experimental Agropecuaria, 1966. 248pp. (Serie Bibliográfica no. 14).

-----, -----, Supl. no. 1. Pergamino, Argentina. Estación Experimental Agropecuaria, 1968. 52pp. (Serie Bibliográfica no. 14).

HAARER, E. Modern coffee production. London, Leonard Hill, 1956. 467pp.

-----, -----, 2nd. ed. 1962. 495pp.